



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

**ACTE D'ENGAGEMENT**

**REPUBLIQUE FRANCAISE**

**ACADEMIE DE FRANCE A ROME - VILLA MEDICIS**

**ACCORD-CADRE A BON DE COMMANDE MONO ATTRIBUTAIRE RELATIF À DES PRESTATIONS POUR UN SERVICE D'ACCUEIL ET DE SURVEILLANCE DU PATRIMOINE ET PORTERIE DE L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS.**

*ACCORDO QUADRO A BUONO D'ORDINE MONO ASSEGNATARIO INERENTE ALLE PRESTAZIONI PER UN SERVIZIO DI ACCOGLIENZA E PRESIDIO IN SALA O DURANTE GLI EVENTI E PORTINERIA PRESSO L'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI.*

Applicable au CCAG

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :  
Stéphane Gaillard, Directeur par intérim de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis

Ordonnateur

Le Directeur par intérim de l'Académie de France à Rome  
Comptable public assignataire des paiements :  
Le comptable de l'Académie de France à Rome

## ARTICLE 1 - TITULAIRE

### ARTICOLO 1 - TITOLARE

Le présent contrat d'accord cadre à bon de commande mono attributaire est conclu entre, d'une part, **l'Académie de France à Rome – Villa Médicis**, et, d'autre part, le titulaire ci-après :

*Il presente contratto di accordo quadro a buono d'ordine mono assegnatario è stipulato tra l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici ed il presente contraente:*

Nom et prénom / *Cognome e nome* :

Société / *Società* :

Adresse / *Indirizzo* :

Numero IVA / *Partita IVA* :

Codice Fiscale / *Codice Fiscale* :

Posizione INPS :

Posizione INAIL \_\_\_\_\_ :

R.C.T./RCO n. \_\_\_\_\_, compagnia \_\_\_\_\_ ;

Contratto collettivo applicato \_\_\_\_\_.

Qui / *il quale*

- affirme sous peine de résiliation du présent contrat à ses torts exclusifs que la société pour laquelle il intervient n'est pas en liquidation judiciaire,

*- dichiara che la società per la quale interviene non è in liquidazione giudiziaria, nel qual caso il presente contratto non sarebbe valido*

- atteste sur l'honneur que le travail sera réalisé par des salariés employés régulièrement au regard des lois en vigueur en Italie,

*- s'impegna affinché il lavoro sia regolarmente realizzato da suoi dipendenti secondo le norme vigenti in Italia,*

- s'engage sans réserve conformément aux conditions, clauses et prescriptions contenues dans les différents documents contractuels constituant le contrat à exécuter les prestations décrites ci-après.

*- s'impegna senza riserve, in conformità alle condizioni, clausole e prescrizioni contenute nei diversi documenti contrattuali che costituiscono parte integrante del contratto, ad eseguire le prescrizioni elencate di seguito.*

## ARTICLE 2 - OBJET - NATURE DES PRESTATIONS

## **ARTICOLO 2 - OGGETTO - NATURA DELLE PRESTAZIONI**

Je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents contractuels visés à exécuter les travaux dans les conditions définies ci-après **relatives aux prestations relatives à un service d'accueil et de surveillance du patrimoine et porterie de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis** conformément aux cahiers des charges ci joint

*M'impegniamo senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti contrattuali firmati a realizzare i lavori nelle condizioni stabilite a seguito relativo **alle prestazioni di un servizio di accoglienza e presidio in sala e portineria presso l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici** in conformità ai capitolati allegati*

Le présent engagement ne vaut que si votre offre m'est notifiée dans un délai de **quatre-vingt-dix (90)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

*Il presente atto d'impegno è valido solo se la vostra offerta mi è notificata **entro novanta (90)** giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto.*

## **ARTICLE 3 – PRIX**

### **ARTICLE 3 - PREZZO**

Le mois d'établissement des prix est **le mois de notification du présent acte d'engagement.**  
*Il mese di riferimento dei prezzi è il **mese di notifica del presente atto d'impegno.***

Le montant du présent acte d'engagement, à prix global et forfaitaire correspond aux prestations décrites dans le tableau ci-dessous

*L'ammontare del presente atto d'impegno, a prezzo globale e forfettario, corrisponde alle prestazioni descritte nella tabella sottostante*

<b>PRESTATIONS/PRESTAZIONI</b>	<b>MONTANT EN € hors TVA (en chiffres)</b> <i>AMMONTARE IN € IVA esclusa (in cifre)</i>	<b>MONTANT EN € comprise TVA (en chiffres)</b> <i>AMMONTARE IN € TVA compresa (in cifre)</i>
<b>A- Una tantum pour la disponibilité nocturne dans une chambre du bâtiment de 24h00 à 8h00 (80 jours minimum garantis fériés et/ou ouvrables)</b> <i>A-Una tantum per la reperibilità notturna in una camera del palazzo dalle 24h00 alle 8h00 (80 giorni minimo garantiti festivi e/o feriali)</i>		
<b>B- EN RÉFÉRENCE AUX PRIX UNITAIRES POUR SERVICE DE GARDIENNAGE SALLE D'EXPOSITION (de mercredi à lundi de 10h00 à 19h00)</b> <i>B- Servizio di guardiania nelle sale mostra (dal mercoledì al lunedì dalle 10h00 alle 19h00)</i>	<b>MONTANT EN € hors TVA (en chiffres)</b> <i>AMMONTARE IN € IVA esclusa (in cifre)</i>	<b>MONTANT EN € comprise TVA (en chiffres)</b> <i>AMMONTARE IN € TVA compresa (in cifre)</i>
<b>B1- Coût de l'heure de mercredi à lundi de 8h00 à 22h00</b> <i>B1-Costo orario da mercoledì a lunedì dalle 8,00 alle 22,00</i>		
<b>B2- Coût de l'heure de mercredi à lundi de 22h00 à 06h00</b> <i>B2-Costo orario da mercoledì a lunedì dalle 22,00 alle 06,00</i>		

<p><b>C- EN RÉFÉRENCE AUX PRIX UNITAIRES POUR SERVICE D'ACCEUIL DU PUBLIC AUX ÉVÈNEMENTS</b></p> <p><i>C- IN RIFERIMENTO AI PREZZI UNITARI PER ACCOGLIENZA DEL PUBBLICO DURANTE GLI EVENTI</i></p>	<p><b>MONTANT EN € hors TVA (en chiffres)</b></p> <p><i>AMMONTARE IN € IVA esclusa (in cifre)</i></p>	<p><b>MONTANT EN € comprise TVA (en chiffres)</b></p> <p><i>AMMONTARE IN € TVA compresa (in cifre)</i></p>
<p><b>C1- Coût de l'heure jours ouvrables de 8h00 à 22h00</b></p> <p><i>C1-Costo orario giorni feriali dalle 8,00 alle 22,00</i></p>		
<p><b>C2- Coût de l'heure jours ouvrables de 22h00 à 06h00</b></p> <p><i>C2-Costo orario giorni feriali dalle 22,00 alle 06,00</i></p>		
<p><b>C3-Coût de l'heure dimanches et fériés de 8h00 à 22h00</b></p> <p><i>C3-Costo orario domeniche e festivi dalle 8,00 alle 22,00</i></p>		
<p><b>C4-Coût de l'heure dimanches et jours fériés de 22h00 à 06h00</b></p> <p><i>C4-Costo orario domeniche e festivi dalle 22,00 alle 06,00</i></p>		
<p><b>D - EN RÉFÉRENCE AUX PRIX UNITAIRES POUR ACCUEIL À LA PORTERIE</b></p> <p><i>D - IN RIFERIMENTO AI PREZZI UNITARI PER ACCOGLIENZA DEL PUBBLICO IN PORTINERIA</i></p>	<p><b>MONTANT EN € hors TVA (en chiffres)</b></p> <p><i>AMMONTARE IN € IVA esclusa (in cifre)</i></p>	<p><b>MONTANT EN € comprise TVA (en chiffres)</b></p> <p><i>AMMONTARE IN € TVA compresa (in cifre)</i></p>

<b>D1- Coût de l'heure jours ouvrables de 07h00 à 22h00</b> <i>D1-Costo orario giorni feriali dalle 07,00 alle 22,00</i>		
<b>D2- Coût de l'heure jours ouvrables de 22h00 à 07h00</b> <i>D2-Costo orario giorni feriali dalle 22,00 alle 07,00</i>		
<b>D3-Coût de l'heure dimanches et jours fériés de 8h00 à 22h00</b> <i>D3-Costo orario domeniche e festivi dalle 8,00 alle 22,00</i>		
<b>D4-Coût de l'heure dimanches et jours fériés de 22h00 à 08h00</b> <i>D4-Costo orario domeniche e festivi dalle 22,00 alle 08,00</i>		

En lettre :

*In lettere :*

Les montants unitaires des prestations indiqués dans le document joint « liste des prix unitaire » rempli par le titulaire du présent contrat, seront appliqués selon le besoin et la nécessité qui feront l'objet d'un bon de commande.

*L'ammontare dei costi unitari delle prestazioni indicati nel prezzario allegato e compilato dal titolare del presente contratto, saranno applicati secondo la necessità che faranno l'oggetto di buoni d'ordini.*

Concernant les éventuelles prestations non prévues dans la liste préétablie, le titulaire du présent contrat présentera un devis qui pourra faire l'objet de négociation.

*Riguardante le eventuali prestazioni non previste nel prezzario delle lavorazioni prestabilite, il titolare del presente contratto presenterà un preventivo che potrà essere oggetto di trattativa.*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

*Non é prevista indennità di disdetta.*

a) Pour l'exécution du marché, le(s) signataire(s) n'envisage(nt) pas de recourir à un ou plusieurs sous-traitants sans l'accord préalable de l'Académie de France à Rome.

*Per l'esecuzione dell'appalto, il(i) fornitore(i) non prevede di ricorrere a uno o più subappalti senza previo consenso dell'Accademia di Francia a Roma.*

#### **ARTICLE 4 - DUREE DU CONTRAT**

##### ***ARTICLE 4 - DURATA DEL CONTRATTO***

Le contrat est conclu pour une période d'un an, à compter de la notification du présent contrat. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions, seront formalisés avec la signature d'un nouveau document contractuel. La durée des renouvellements contractuels ne pourra excéder 2 ans.

*Il contratto è stipulato, per una durata di un anno a partire della data di notifica del presente contratto. Non è previsto il tacito rinnovo ed i successivi eventuali prolungamenti, agli stessi patti e condizioni, saranno formalizzati con la stipula di un nuovo documento. La durata globale dei rinnovi contrattuale non potrà superare 2 anni.*

#### **ARTICLE 5 - DISPONIBILITE**

##### ***ARTICOLO 5 - DISPONIBILITÀ***

Pour les interventions demandées à caractère d'urgence il est demandé une disponibilité d'un maximum 24h00 à la suite de la demande effectuée via mail.

*Per gli interventi in situazione di emergenza, è richiesta una disponibilità di massimo 24h00 in seguito della richiesta effettuata tramite mail.*

#### **ARTICLE 6 - DOCUMENTATION**

##### ***ARTICOLO 6 - DOCUMENTAZIONE***

Pour des prestations particulières (service vestiaire, enquête public ecc) il pourra être demandé au titulaire du présent contrat de présenter un rapport sur les opérations effectuées

*Per delle lavorazioni particolari si potrà chiedere al titolare del presente contratto una relazione delle operazioni eseguite.*

Sans ces documents qui devront parvenir au plus tard 15 jours après l'intervention, aucun paiement ne pourra être effectué.

*Senza questa documentazione, che dovrà pervenire entro e non oltre 15 giorni dopo ogni intervento, nessun pagamento potrà essere eseguito*

L'entreprise devra en outre présenter à la fin de chaque trimestre le "DURC"

*La ditta dovrà inoltre presentare a cadenza trimestrale il DURC*

## **ARTICLE 7 – PAIEMENTS**

### **ARTICOLO 7 - PAGAMENTI**

L'Académie de France à Rome - Villa Médicis se libérera des sommes dues au titre du présent marché ainsi que des bons d'ordre en faisant porter le montant prévu par les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

*L'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici pagherà le somme dovute al titolo del presente contratto, e dei buoni d'ordini dell'ammontare delle prestazioni fornite sul conto bancario seguente*

**Titulaire du compte :**

**Banque :**

**IBAN :**

**BIC / SWIFT :**

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis.

*I pagamenti saranno eseguiti dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici.*

J'affirme sous peine de résiliation du présent marché subséquent à ses torts exclusifs, que la société pour lequel j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.



*Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per conto della quale intervengo non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali*

à Roma, le

mention manuscrite "lu et approuvé" / *dicitura scritta "lu et approuvé"*

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s) / *firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)*

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

*La presente offerta è accettata come atto d'impegno*

à Rome, le

La personne responsable du marché / *La persona responsabile del contratto*

Le Directeur par intérim de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis

Stéphane Gaillard